

The TLA (Contemporary Spanish Version/The Bible in Simple Spanish): The Scriptures Without Unnecessary Mediators

Edesio Sánchez*

Génesis 1.1—2.3

La creación del mundo

¹ Cuando Dios comenzó a crear
el cielo y la tierra,
² la tierra no tenía forma,
ni había en ella nada
que tuviera vida.
Las aguas estaban cubiertas
por una gran oscuridad,
pero sobre la superficie del agua
se movía el espíritu de Dios.

El primer día de la creación

³ Dijo entonces Dios:

«¡Quiero que haya luz!»
¡Y al instante hubo luz!

⁴ Al ver Dios la belleza de la luz,
la apartó de la oscuridad
⁵ y le puso por nombre «día».
A la oscuridad la llamó «noche».
Y cayó la noche,
y llegó la mañana.
Ese fue el primer día...

* United Bible Societies America Area Translation Consultant

Este pasaje de la versión *Traducción en Lenguaje Actual* es un ejemplo de lo que ha sido el propósito principal para preparar esta nueva traducción de la Biblia que busca llegar a la población más extensa del mundo de habla hispana. Me refiero a los niños, los adolescentes y la gran población adulta que no ha tenido acceso a la educación secundaria, y a quien podríamos definir como analfabeta funcional. A la población adulta, también podríamos agregar la gran cantidad de hermanos y hermanas indígenas para quienes el castellano es su segunda lengua.

Aunque el proyecto empezó como una traducción para niños, sus horizontes se han abierto para alcanzar una población más amplia. No podría ser de otra manera. La experiencia nos ha enseñado, y esto se puede constatar no sólo en traducciones bíblicas sino también en las de la literatura en general, que *la literatura que es buena para niños es buena para todos*. Si nuestro trabajo se realiza siguiendo los principios lingüísticos y literarios esperados, esta Biblia, como toda buena literatura infantil, no debe llevar la etiqueta «sólo para niños». Por ello, aunque la traducción se ha realizado teniendo a niños de nueve a once años en mente, no es una traducción infantil, ni redactada por niños. De allí que digamos que es una Biblia *para* niños y no una Biblia *de* niños.

Como toda Biblia traducida por las Sociedades bíblicas unidas, la TLA busca ser una traducción que mantenga la fidelidad del sentido o mensaje del texto bíblico. Por ello sigue los criterios y principios establecidos por la organización. La traducción se ha hecho de tal modo que su mensaje sea equivalente al mensaje de los textos bíblicos que nos han llegado (hebreo, arameo y griego), pero de tal manera que un niño pueda captar, a su nivel, los distintos aspectos del mensaje (cognoscitivo, afectivo, espiritual).

Esta nueva versión no es una adaptación de ninguna versión castellana existente en el mercado. Es una traducción directa de los idiomas originales. Sin embargo, se han tomado en consideración los elementos característicos de la literatura infantil y los nuevos avances de la lingüística moderna y de la exégesis bíblica contemporánea.

El pasaje de Génesis, impreso al principio de este artículo, es un ejemplo de lo que se ha dicho anteriormente. En él se han respetado el sentido del texto, el propósito literario del autor y el impacto que quiso causar a su audiencia original. Por ello, en la presentación se sigue la estructura poética. El vocabulario seleccionado no contiene palabras «rebuscadas» y la estructura de las oraciones es

sencilla y propia de un texto poético.

Junto con lo anterior, al preparar esta traducción tomamos muy en serio el hecho de que vivimos inmersos en un mundo donde las imágenes auditivas y visuales han prácticamente reemplazado la palabra escrita. Se podría comparar al habitante de la sociedad pos moderna al de las sociedades pre literarias: depende más de la comunicación oral que de la escrita.

Las Sociedades Bíblicas Unidas han venido a darse cuenta, en las postrimerías del siglo XX y al inicio del siglo XXI, que si bien la distribución de las Escrituras ha ido en aumento, su lectura ha ido declinando. Para parafrasear el eminente educador cristiano, James Smart, *hay un profundo silencio de las Escrituras en la iglesia y en los hogares cristianos+. Es urgente que la Palabra de Dios compita con los medios de comunicación masiva para que, por un lado, *capture+ la atención del hombre y la mujer pos moderna y, por el otro, *impacte+ y *transforme+ sus vidas.

Esto nos obliga a cambiar nuestras perspectivas misionales de manera integral. Sobre todo, necesitamos librarnos de la idea de que la mejor forma de gozar y de beneficiarse de la literatura es fijando los ojos en la palabra escrita, y desde ella pasar el conocimiento al cerebro. Las cifras mundiales sobre alfabetización y lectura, desmienten lo anterior. El número de lectores de literatura cada vez se reduce más y más. El *lector+ de hoy no lee solo con la vista; acompaña su lectura con el uso de la boca y el oído, para asegurar la recepción segura del mensaje.

Nuestras traducciones necesitan re-enfocarse de tal manera que nuestros textos escritos estén orientados a la audición. Nuestro propósito es imprimir el texto bíblico para que sea leído en voz alta y para que sea escuchado. De este modo, alcanzaremos tanto al público lector como al que cada día más depende del oído.

La nueva versión en lenguaje sencillo (TLA) viene a responder a ese propósito. La razón primordial, es que nuestra primera audiencia es la infantil. Nuestros niños reciben el mayor porcentaje de sus conocimientos por el oído. Su nivel de comprensión de lectura (y no sólo la de ellos!) no los capacita para leer en voz alta un texto sólo orientado para ser leído con la vista. El lector infantil, por lo general hace caso omiso a los signos de puntuación; se *pierde+ frente a oraciones complejas y demasiado extensas; no es capaz de retener en la memoria tantos elementos gramaticales antes de terminar de leer o escuchar una oración. Por ello, prefiere párrafos cortos; oraciones sencillas; estilo natural; ritmo y cadencia en la lectura; repetición de sonidos y conceptos; verbos concretos en lugar de sustantivos

abstractos que indiquen acción; uso correcto de la elipsis, es decir, que los pronombres usados dirijan al oyente al sustantivo correcto; que la información conocida anteceda a la desconocida; que los eventos aparezcan en orden cronológico; que lo leído suene bonito al oído; que la página impresa presente de manera balanceada los espacios escritos y los que quedan en blanco; que la poesía se mire y escuche como poesía, y la prosa como prosa.

Veamos de manera detenida estos elementos señalados:

1. Los signos de puntuación se ven pero no se escuchan

Veamos el siguiente ejemplo de Mateo 2.9-10 en la versión Reina-Valera, revisión de 1960 (RV60):

... el niño. Al ver la estrella...

Si quien lee en voz alta no respeta el signo de puntuación, quien escucha el texto oír: *... el niño al ver la estrella...+. Para evitar este tipo de problema, la TLA redactó el mismo texto así:

... la estrella se detuvo sobre la casa donde estaba el niño. (Qué felices se pusieron los sabios...

De esta manera, si el lector no respetara el punto después de niño, el inicio de la nueva oración no comunicaría un sentido erróneo.

Otro ejemplo, lo encontramos en Salmo 119.9. Nueva Biblia de Jerusalén (NBJ) presenta una pregunta retórica y su respuesta:

*)Cómo purificará el joven su conducta?
Observando tu palabra.*

Si el lector no respetara el signo de interrogación al final de camino, el oyente escuchará: *)Cómo purificará el joven su conducta observando tu palabra? En la traducción de la TLA, el texto aparece así:

Sólo obedeciendo tu palabra

pueden los jóvenes corregir su vida.

En esta traducción, se obvió la pregunta retórica y se cambió el orden de las líneas poéticas. Como está la redacción, no hubo necesidad de colocar ningún signo de puntuación.

El último ejemplo lo tomamos de 2 Samuel 2.1. La RV60 en su traducción tiene:

Y Jehová le respondió: Sube. David volvió a decir

Si el lector infantil o no muy letrado no obedeciera los signos de puntuación, la oración a los oídos del receptor se entendería así: *Y Jehová le respondió, sube David...

La TLA tiene, en cambio, la siguiente redacción:

Y Dios respondió:

BClaro que puedes regresar.

Pero David insistió...

2. Oraciones sencillas, claras y directas

De todos es conocida la extensa y complicada oración de Romanos 1.1-7 en RV60 ((ese era el estilo de Pablo, y la sintaxis griega lo permitía!). Es prácticamente imposible encontrar a primera vista el verbo principal, el complemento directo y los receptores. Imagínese usted, si tiene que escucharla y entenderla, a la vez:

¹Pablo, siervo de Jesucristo, llamado a ser apóstol, apartado para el evangelio de Dios, ²que él había prometido antes por sus profetas en las santas Escrituras, ³acerca de su Hijo, nuestro Señor Jesucristo, que era del linaje de David según la carne, ⁴que fue declarado Hijo de Dios con poder, según el Espíritu de santidad, por la resurrección de entre los muertos, ⁵y por

quien recibimos la gracia y el apostolado, para la obediencia a la fe en todas las naciones por amor de su nombre; ⁶entre las cuales estáis también vosotros, llamados a ser de Jesucristo; ⁷a todos los que estáis en Roma, amados de Dios, llamados a ser santos: Gracia y paz a vosotros, de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

El oyente necesita considerar no sólo la oración principal, sino cada una de las cláusulas y oraciones subordinadas o parentéticas. La TLA ha resuelto el problema, redactando esos versículos de la siguiente manera:

Queridos hermanos de la iglesia en Roma:

Yo soy servidor y apóstol de Jesucristo porque Dios me eligió para anunciar las buenas noticias que él tiene para nosotros. ^{2,4}Dios había prometido enviarnos a su Hijo. Así lo habían anunciado sus profetas en la Biblia.

Esas buenas noticias nos dicen que su hijo Jesucristo vino al mundo como descendiente del rey David. Jesucristo murió, pero Dios lo resucitó, y con eso demostró que Jesucristo es el poderoso Hijo de Dios.

⁵Jesús me demostró su amor y me eligió para que le sirva como apóstol, pues quiere que todo el mundo le obedezca y crea en él.

⁶Ustedes, que viven en Roma, son algunos de los que han creído en Jesucristo. ⁷Dios los ama y los ha elegido para formar parte de su pueblo. Le pido a Dios, nuestro Padre, y al Señor Jesucristo, que también ellos les demuestren su amor y les den su paz.

Véase el siguiente ejemplo en Lucas 17.20. Tal como RV60 presenta la oración, el lector tendrá que empatar la primera parte de oración con el sujeto, Jesús, que no aparece implícito en el texto:

Preguntado por los fariseos, cuándo había de venir el reino de Dios, les respondió y dijo: El reino de Dios no vendrá con advertencia...

La TLA redacta el versículo de tal modo que la secuencia de las oraciones es más entendible al escucharse:

Algunos fariseos le preguntaron a Jesús:

B)Cuándo comenzará Dios a reinar aquí?

Jesús respondió:

BEl reino de Dios no es algo que pueda verse.

Otra redacción confusa y complicada es la de Mateo 27.63 en RV60:

*Señor, nos acordamos que aquel engañador dijo, viviendo aún:
Después de tres días resucitaré.*

La redacción presenta varios problemas: por un lado, la oración no indica que Jesús es la persona a quien se le llama *engañador+; por otro lado, el oyente escuchará que lo que dijo el *engañador+ es *viviendo aún+, pues no sabe que en el texto impreso hay una coma. La TLA ha resuelto estos problemas de la siguiente manera:

*BSeñor, nos acordamos que cuando ese mentiroso de Jesús aún vivía, dijo:
"Tres días después de que me maten volveré a vivir".*

3. A qué sustantivo se refiere el pronombre o el verbo?

Uno de los problemas más difíciles de resolver en la traducción de los textos bíblicos es la relación entre pronombres y sustantivos o entre verbos conjugados y sustantivos. Tanto en el habla como en la redacción se hace uso de la elipsis; es decir, el uso de pronombres para referirse a un sustantivo, y así evitar tener que repetir el sustantivo cada vez que uno quiera referirse a la misma persona o cosa. En las traducciones bíblicas tradicionales, por ejemplo, RV60, el lector se encuentra una y otra vez con ese problema. Uno de los casos más terribles es el de Hebreos 11.4. Nótese la traducción tradicional:

Por la fe Abel ofreció a Dios más excelente sacrificio que Caín, por lo cual alcanzó testimonio de que era justo, dando Dios testimonio de sus ofrendas; y muerto, aún habla por ella.

En esta traducción, los verbos *muerto+ y *habla+ (en tercera persona), tienen a Dios como el actor más cercano, le anteceden Caín y Abel. El lector sofisticado, saca como conclusión que esos verbos se refieren a Abel; pero el lector no sofisticado o el oyente del texto concluirá que Dios es quien había muerto y hablaba

por ella, pues es el sustantivo que había escuchado de último. La TLA resuelve el problema así:

Abel confió en Dios, y por eso le ofreció un sacrificio mejor que el de Caín. Por eso Dios consideró que Abel era justo, y aceptó sus ofrendas. Y aunque Abel ya está muerto, todavía podemos aprender mucho de la confianza que él tuvo en Dios.

4. Información explícita y la implícita.

En algunos casos, para evitar innecesarias repeticiones, la información explícita se deja implícita. Esto ha ocurrido sobre todo en textos donde, debido a ciertas fórmulas o prácticas de redacción, se repiten el mismo texto varias veces; véase como ejemplo 1 Crónicas 1.43-54:

Los reyes de Edom

⁴³⁻⁵⁴ Antes que hubiera reyes en Israel, los descendientes de Esaú, que vivían en Edom, tuvieron varios reyes. Cada rey gobernaba hasta el día de su muerte, y entonces otro ocupaba su lugar.

Esta es la lista de los reyes de Edom:

Bela hijo de Beor, de la ciudad de Dinhaba.

Jobab hijo de Zérah, del pueblo de Bosrá.

Husam, de la región de Temán.

Hadad hijo de Bedad, de la ciudad de Avit.

Samlá, del pueblo de Masrecá.

Saúl, del pueblo de Rehobot, junto al Éufrates.

Baal-hanán hijo de Acbor.

Hadad de la ciudad Pau.

La esposa de Hadad de Pau se llamaba Mehetabel y era hija de Matred y nieta de Mezaab.

Hadad de Avit derrotó a Madián cuando pelearon en el campo de Moab. Después de que murió, los edomitas tuvieron a los siguientes jefes:

Timná,

Alvá,

Jetet,
Oholibamá,
Elá,
Pinón,
Quenaz,
Temán,
Mibsar,
Magdiel,
Iram.

En otros casos, la información implícita se hace explícita. Se ha hecho eso cuando se considera que la información es importante para que el lector u oyente entienda bien el sentido total del párrafo o de la oración. Véanse como ejemplos Lucas 2.1 y 1 Reyes 1.5-7:

Lucas 2.1

RV60

Acontenció en aquellos días, que se promulgó un edicto de parte de Augusto César, que todo el mundo fuese empadronado,

TLA

Poco antes de que Jesús naciera, Augusto, emperador de Roma, mandó hacer un censo, es decir, una lista de toda la gente que vivía en el Imperio Romano.

1 Reyes 1.5-7

RV60

Entonces, Adonías, **hijo de Haguít** se rebeló, diciendo: Yo reinaré, Y se hizo de carros y de gente de a caballo, y de cincuenta hombres que corriesen delante de él. Y su padre nunca le había entristecido en todos sus días con decirle: ¿Por qué haces así? Además, éste era de muy hermoso parecer; y había nacido después de Absalón. Y se había puesto de acuerdo **Joab hijo de Servia** y con el sacerdote Abiatar, loos cuales ayudaban a Adonías.

TLA

Adonías, **el hijo que David había tenido con Haguít**, era un joven bien parecido. Había nacido poco después que su hermano Absalón. David nunca había corregido a Adonías ni le había preguntado por qué hacía esto o aquello. Y así, Adonías comenzó a presumir de que él sería el próximo rey de Israel. Preparó carros de combate, soldados de caballería y cincuenta guardaespaldas que lo protegieran. Además, hizo un trato con **Joab que era hijo de una mujer llamada Seruiá**; éste era jefe del ejército. También hizo trato con el sacerdote Abiatar. Así aseguró el apoyo de ambos.

5. Orden lógico y cronológico en la elaboración de los párrafos

Los autores bíblicos usaron de todas las licencias literarias para redactar y estructurar sus escritos. En muchas ocasiones deliberadamente cambiaron el orden cronológico o hicieron caso omiso de un elemento en la narración de un evento, esperando que el lector u oyente *llene+ el espacio vacío. Para los lectores y oyentes modernos esta decisión les causa problemas, pues al estar *lejos+ del evento narrado y de la cultura del autor, se les hace difícil *llenar+ los vacíos o colocar en orden lógico los componentes del evento. Esto es más problemático si se trata de una audiencia infantil o poco letrada. A continuación ofrecemos dos ejemplos, uno del Antiguo Testamento y otro del Nuevo. En ellos el lector podrá comparar cómo difieren las traducciones de la RV60 y de la TLA. Esta última ha buscado resolver el problema poniendo en orden cronológico los elementos del evento narrado. La secuencia que presenta el texto hebreo, presente en la versión RV60, es el la siguiente:

¹En ese tiempo (a) **hubo una gran escasez de alimentos en toda aquella región**, además de la que hubo cuando Abraham aún vivía. (b) **Por eso Isaac se fue a Guerar**, donde vivía Abimélec, rey de los filisteos. ²Allí el Señor se le apareció y le dijo: A (c) **No vayas a Egipto. Quédate donde yo te diga**, ³y (d) **por ahora sigue viviendo en este país**. Yo estaré contigo y te bendeciré, porque a ti y a tus descendientes (e) **les voy a dar todas estas tierras**. Así cumpliré la promesa que le hice a tu padre Abraham. ⁴Haré que tus descendientes sean tantos como las estrellas del cielo, y les daré todas estas tierras. Además, todas las naciones de la tierra serán bendecidas por medio de tus descendientes, ⁵porque Abraham me obedeció y cumplió mis órdenes, mis mandamientos, mis leyes y mis enseñanzas.

⁶Entonces (f) **Isaac se quedó en Guerar**, ⁷y cuando los que vivían en ese lugar le preguntaron en cuanto a Rebeca, Isaac tuvo miedo de decir que era su esposa y les dijo que era su hermana. Era tan hermosa Rebeca, que Isaac pensó que los hombres del lugar lo matarían por causa de ella.

Me he permitido marcar algunas partes del texto en negrita, y he colocado en paréntesis la secuencia a, b, c, d, e, f para hacer más fácil la explicación que ahora sigue. De acuerdo al texto original los eventos se registran así:

- (a) Hay una hambruna en la tierra de Canaán
- (b) Isaac viaja con su esposa a Guerar
- (c) Dios le prohíbe viajar a Egipto y le ordena quedarse en la tierra que él le mostrará
- (d) Dios le pide permanecer en Guerar
- (e) Dios promete dar *todas estas tierras+ a Isaac y a su descendencia
- (f) Isaac se queda en Guerar

Al lector más preparado no le cuesta mucho deducir la información omitida, o colocar las escenas en su orden natural. Pero al lector infantil o al que escucha la lectura le cuesta seguir la secuencia de la narración. Tal como se nos presenta el texto, Isaac se ve obligado a movilizarse debido a la escasez de alimentos. Y, aunque el texto dice que *por eso se fue a Guerar*, su meta no era Guerar sino Egipto. Cualquiera que esté familiarizado con la historia veterotestamentaria sabe que la falta de lluvia durante ciertos años provocaba sequías devastadoras en la tierra de Canaán (lo que hoy se conoce como Palestina o Israel). Cuando eso ocurría, poblaciones enteras decidían emigrar a Egipto para escapar de la hambruna. Egipto, por la presencia del río Nilo, era un largo país con tierras fértiles, y no sufría los embates de las sequías por falta de lluvia. El texto de la RV60 ofrece la información sobre Egipto en la tercera escena (c). Es allí donde el lector deduce que la meta de Isaac es Egipto, porque Dios le prohíbe viajar hacia allá. La deducción no se hace difícil si, como he dicho, el lector sabe que Egipto es el único lugar para asegurar la sobrevivencia. Sólo hasta aquí el lector entiende que Guerar no era *meta+, sino *tierra de paso+. El resto del texto nos hace pensar que Isaac se queda en primera y última instancia en Guerar porque Dios no le permitió viajar a Egipto.

El resto de las escenas en el relato muestran que toda la trama de la historia se desarrolla en Guerar (tierra filistea del rey Abimelec). Por eso parece un tanto desconcertante leer la orden: *habita en la tierra que yo te diré* (v. 2). En el orden actual el texto nos dice que ya Isaac está en Guerar; por eso, cuando aparece la expresión del versículo dos, tal pareciera que Dios le pide a Isaac habitar en otro lugar. Sin embargo, el versículo tres empieza afirmando: *Habita como forastero en esta tierra*; es decir, Guerar. Para evitar toda esta confusión, la TLA presenta el texto así:

1-6 En aquel tiempo (a)**llegó a faltar comida en toda la región de Canaán**, tal como había pasado en tiempos de Abraham. Era tan grave la falta de

alimentos que (b)**Isaac pensó en irse a Egipto**. Pero (c)**Dios se le apareció a Isaac y le dijo:**

***No vayas a Egipto. (d)Es mejor que te vayas por algún tiempo a Guerar,** donde vive Abimélec, rey de los filisteos. Yo prometo estar siempre contigo, y bendecirte en todo. Además, a (e)**ti y a tus descendientes voy a darles todas estas tierras**. Así cumpliré el juramento que le hice a tu padre Abraham. Voy a hacer que tus descendientes sean tan numerosos como las estrellas del cielo. Por medio de ellos bendeciré a todas las naciones de la tierra, porque Abraham me obedeció y cumplió con todo lo que le ordené+.

Fue así como (f)**Isaac fue a Guerar para hablar con Abimélec, y se quedó a vivir allá.** ⁷ Cuando los hombres de aquel lugar le preguntaban por Rebeca, él decía que era su hermana y no su esposa. Y es que tenía miedo, porque pensaba: **Rebeca es muy hermosa; los hombres de este lugar son capaces de matarme para quedarse con ella+.*

Nótese la nueva secuencia:

- (a) Hay una hambruna en la tierra de Canaán
- (b) Isaac decide ir a Egipto
- (c) Dios le prohíbe ir a Egipto
- (d) Dios le pide quedarse en Guerar
- (e) Dios promete darle a Isaac y a sus descendientes *todas estas tierras*
- (f) Isaac se queda a vivir en Guerar

El ejemplo del Nuevo Testamento lo tomamos de Mateo 1.18-21. RV60, siguiendo el orden del griego, traduce así:

El nacimiento de Jesucristo fue así: Estando desposada María su madre con José, antes que se juntasen, se halló que había concebido del Espíritu Santo. ¹⁹José su marido, como era justo, y no quería infamarla, quiso dejarla secretamente. ²⁰Y pensando él en esto, he aquí un ángel del Señor le apareció en sueños y le dijo: José, hijo de David, no temas recibir a María tu mujer, porque lo que en ella es engendrado, del Espíritu Santo es. ²¹Y dará a luz un hijo, y llamarás su nombre porque él salvará a su pueblo de sus pecados.

En esta redacción, la información de la concepción de María por obra del Espíritu Santo se da antes que el ángel se la comunicara a José. Si así fue, quiere decir que

ya otros habían recibido la comunicación de tal noticia antes que José, quien era el más interesado. En efecto, esa información hace innecesaria la aparición del ángel en sueños a José. Para quien esté escuchando la lectura de este texto, el orden actual resulta confuso y complicado. La TLA resuelve el problema así:

¹⁸⁻²⁰*Así fue como nació Jesús, el Mesías: Una joven llamada María estaba comprometida para casarse con José. Pero antes de que vivieran juntos, se supo que ella estaba embarazada. José era un hombre bueno y obediente a la ley de Dios. Como no quería acusar a María delante de todo el pueblo, decidió romper en secreto el compromiso.*

*Mientras pensaba en todo esto, un ángel de Dios se le apareció en un sueño y le dijo: *José, no tengas miedo de casarte con María. El Espíritu Santo fue quien hizo que ella quedara embarazada. ²¹Cuando nazca el niño, lo llamarás Jesús. Él va a salvar a su pueblo del castigo que merece por sus pecados+.*

6. Qué se quiere comunicar?

En la traducción, el traductor a menudo se enfrenta con el asunto de traducir el texto tal como está en el idioma bíblico, o transformarlo de tal manera que el receptor actual entienda el mismo mensaje que el autor quiso comunicar a sus primeros receptores. En otras palabras, dónde está la fidelidad en la traducción: en reproducir las palabras y las formas gramáticas del idioma fuente o en comunicar con fidelidad el significado original. RV60, por ser una traducción más formal y literal presenta al lector y oyente textos que requieren de una especial información para poder entenderlos. Esto ocurre sobre todo en el uso de metáforas o expresiones idiomáticas. Véase el caso de Proverbios 30.20; RV60 lo traduce así:

*La mujer adúltera procede así:
come, se limpia la boca
y dice: *No he hecho ningún mal+.*

La traducción literal (RV60) hace entender al oyente que la adúltera no tiene buenos modales en la mesa. Sin embargo, el mensaje del proverbio no tiene que ver con modales en la mesa, sino con otra cosa totalmente distinta. Nótese la traducción

de la TLA:

*La mujer infiel se acuesta
con otro hombre,
luego se baña y dice:
aquí no ha pasado nada!*

7. Una versión inclusiva

Esta versión, desde su planeación tuvo la intención de usar un lenguaje inclusivo. Por lenguaje “inclusivo” no solo nos referimos al uso de palabras y giros del lenguaje que ya no margine y excluya a la mujer, sino a preocuparnos por evitar todo tipo de expresiones o palabras que denigre, excluya, opaque o distorsione el sentido o definición con la que se refiera a un grupo, o tipo especial de personas.

Textos bíblicos. Tal como se notará en los ejemplos que siguen, la inclusividad en la TLA no solo se restringe al uso del lenguaje, es decir, de palabras (sustantivos y pronombres) que abarcan a ambos géneros, sino también a la exégesis y a la hermenéutica. En ambos casos, estamos seguros que con la TLA hemos logrado un avance no alcanzado en otras versiones castellanas existentes. Esto es más alentador y esperanzador dado que esta versión ha sido preparada pensando en las nuevas generaciones de lectores y oyentes del texto bíblico: los niños y los jóvenes. De este modo, formamos parte del gran proceso pedagógico eclesiástico que busca preparar una generación menos opresora, menos exclusiva y menos violenta.

En primer lugar, se ha hecho todo lo posible por evitar el uso de la palabra “hombre” para referirse tanto a los varones como a las mujeres. Las veces que esta palabra aparece se refiere solo a los varones. Debido a las particularidades lingüísticas del castellano, la inclusividad léxica es mucho más difícil que en idiomas como el inglés. Por ello, se han buscado giros y maneras de hablar de conjuntos o grupos de personas que incluyen tanto a hombres como a mujeres.

También se han tomado en consideración los títulos de párrafos de tal modo que el título haga justicia a las mujeres que tienen un papel protagónico en el pasaje o discurso. Un ejemplo de tal cambio lo tenemos en Josué 2. En ese texto tanto la RV60 como la DHH (Dios Habla Hoy [conocida también como Versión Popular])

ponen un título que solo se refiere a Josué y a los espías que él envía. Sin embargo, al leer la historia el lector se da cuenta que la verdadera protagonista es Rahab. Como consecuencia, la TLA titula la narración de la siguiente manera: **Rahab y los espías**. Tenemos un ejemplo del NT en Hechos 18.24. Tanto RV60 como DHH tienen el siguiente título: “Apolo predica en Éfeso”. El título en la TLA ahora dice así: **Priscila, Águila y Apolo**. En este caso, El enfoque principal del párrafo es el proceso por el cual Apolo llega al conocimiento de la buena noticia acerca de Jesús. La instrucción que le dan Priscila y Aquila es clave, pues ellos fueron colaboradores de Pablo en Corinto durante más de año y medio, y por tanto la incipiente iglesia en Éfeso se constituye como una comunidad más entre la red de iglesias paulinas.

En tercer lugar, presentamos algunos ejemplos de textos en los que la TLA ha hecho, a través de la exégesis, cambios significativos respecto de las versiones castellanas existentes.

(1) **1 Corintios 11.3**. Tanto la RV60 como la DHH traducen literalmente la palabra κεφαλή como “cabeza”. Si bien el sentido en los escritos de Pablo, y particularmente en 1 Corintios, es polisémico, para la mayoría de los lectores y oyentes, ser “cabeza” de otro, especialmente si esa persona es considerada inferior o si está en una posición de inferioridad, significa “estar en situación de autoridad respecto del otro”. De tal modo que no podíamos mantener la palabra “cabeza” para el tipo de receptor de la TLA. Como indica el contexto (vv. 8-9), lo que Pablo tiene en mente acá es el relato de los orígenes: la creación de la mujer a partir del hombre, en Génesis 2.21-22. 1 Corintios 11.3 no tiene nada que ver con una cadena de autoridad sino con una cadena de fuentes. En el pensamiento de Pablo, Cristo se constituye en "cabeza de todo hombre" porque se le atribuye ser agente de Dios en la creación del mundo (1 Co 8. 6) y por eso de la primera criatura humana (Gn 2.7). En consecuencia, este versículo ahora reza así: *Ahora quiero que sepan esto: Cristo es el origen del varón, el varón es el origen de la mujer y Dios es el origen de Cristo.*

(2) **1 Corintios 11.10**. Las versiones castellanas, al menos las publicadas por SBU en castellano, traducen literalmente el griego: *señal de autoridad sobre su cabeza*. El sentido de esta frase, por más que la mujer sea el agente, se ha entendido y se entiende como “sumisión al esposo”. Por ejemplo, la DHH-

EE, dice en su nota al respecto: “*Una señal de autoridad*: lit. *autoridad*; probablemente el velo, como símbolo de la autoridad y de la protección que ejerce el marido (11.5 nota f). Este sentido se reitera aún más en dos versiones contemporáneas publicadas bajo el auspicio de la Iglesia Católica: la Biblia latinoamericana y la Biblia de América. Ambas dicen: “Señal/signo de dependencia”.

En la nueva revisión de la TLA, el texto dice: *Por eso, la mujer debe ejercer control sobre su cabeza, por respeto a los ángeles*. Así queda más claro el hecho de que la mujer (agente) es la que ejerce el propio dominio sobre sí misma. En el contexto de este versículo, Pablo ha exhortado a las mujeres que oran y profetizan en el culto que se cubran la cabeza (probablemente con el peinado usado por toda mujer decente, o posiblemente con un velo, pero ver. v. 15). El versículo 10 recalca el hecho de que las mujeres mismas tienen la autoridad para tomar esta decisión; tienen control sobre su propia cabeza. La mujer debe ejercer este control sobre su arreglo personal para no ser vista como una "sinvergüenza" (v. 6).

8. Cada género literario con su equivalente literario

La traducción de la Biblia en esta nueva versión (TLA), ha tomado seriamente la traducción como una tarea literaria. Si los autores bíblicos hicieron todo lo posible por hacer de sus escritos una joya literaria, ¿por qué no tratar de hacer lo mismo en la traducción? Por ello, hemos tomado en serio los géneros y estilos literarios de cada libro bíblico, y eso se representa tanto en la página impresa como al escucharse.

8.1. Traducción de la narrativa

¹ *Jonás se enojó muchísimo. Le cayó muy mal que Dios hubiese perdonado a la gente de Nínive.* ² *Molesto oró:*

– *Ya lo decía yo, Dios mío, ya lo decía yo. ¡Hiciste tal como pensé que*

harías cuando yo estaba en mi tierra! Por eso huí tan rápido rumbo a España.

Yo sé que eres un Dios muy amable; todo te da lástima y casi no te enojas. Eres tan cariñoso, que cuando dices que vas a castigar, después se te olvida y no lo haces. ³ A mí me molesta eso; prefiero que me quites la vida. Si vas a ser así, mejor mátame.

⁴ *Dios preguntó a Jonás:*

—¿Te parece bien enojarte así?

⁵ *Jonás salió de la ciudad y se fue a un lugar desde donde podía ver todo. Cortó unos palos, los sembró y les puso ramas encima. Se sentó bajo la sombra y se puso a esperar lo que iba a pasarle a la ciudad.*

⁶ *Por su parte, Dios permitió que naciera una planta; ésta creció y cubrió los palos y las ramas. Así Dios le dio a Jonás una sombra mejor, para que no le diera demasiado calor. ¡Qué contento estaba Jonás con esa mata!*

⁷ *Pero después, Dios permitió que un gusano viniera en la mañana del otro día, y picara la mata. La planta pronto se secó. ⁸ Cuando salió el sol, Dios mandó un viento tan caliente, que el pobre Jonás se desmayaba. Era tanto el calor que Jonás quería morirse; por eso gritó:*

— ¡Prefiero morir que seguir viviendo!

⁹ *Entonces Dios preguntó a Jonás:*

— ¿Crees que es justo enojarse tanto por la muerte de la planta?

— Por supuesto que sí—dijo Jonás—Ya sin ella, prefiero morir.

¹⁰ *Dios respondió a Jonás:*

— Estás preocupado por una planta que no sembraste ni hiciste crecer. En una noche creció y en la otra se murió. ¿No crees que yo debo preocuparme y tener compasión por la ciudad de Nínive? Esta gran ciudad donde viven ciento veinte mil personas que no saben qué hacer para salvarse, y donde

viven tantos animales.

8.2. Traducción de la poesía

Véanse los siguientes ejemplos tanto en una traducción formal (RV60):

*Nuestro lecho es de flores.
Las vigas de nuestra casa son de cedro,
Y de ciprés los artesonados.*

Como en la TLA:

*La verde hierba será
nuestro lecho de bodas,
y a la sombra de los cedros
pondremos nuestro nido de amor.*

Como segundo ejemplo consideramos el ejemplo de los acrósticos:

RV60 traduce:

¹ *Yo soy el hombre que ha visto aflicción bajo el látigo de su enojo.*

² *Me guió y me llevó en tinieblas, y no en luz;*

³ *Ciertamente contra mí volvió y revolvió su mano todo el día.*

⁴ *Hizo envejecer mi carne y mi piel; quebrantó mis huesos;*

⁵ *Edificó baluartes contra mí, y me rodeó de amargura y de trabajo.*

⁶ *Me dejó en oscuridad, como los ya muertos de mucho tiempo.*

⁷ *Me cercó por todos lados, y no puedo salir; ha hecho más pesadas mis cadenas;*

⁸ *Aun cuando clamé y di voces, cerró los oídos a mi oración;*

⁹ *Cercó mis caminos con piedra labrada, torció mis senderos.*

¹⁰ *Fue para mí como oso que acecha, como león en escondrijos;*

¹¹ *Torció mis caminos, y me despedazó; me dejó desolado.*

¹² *Entesó su arco, y me puso como blanco para la saeta.*

La TLA logró lo siguiente:

¹ **Yo** soy el que ha sufrido
el duro castigo de Dios.

² Él me forzó a caminar
por los caminos más oscuros;

³ no hay un solo momento
en que no me castigue.

⁴⁻⁶ **O**scura tumba es mi vida;
¡jes como si ya estuviera muerto!
Dios me rodeó por completo
de la miseria más terrible.
Me dejó sin fuerzas;
¡no tengo un solo hueso sano!

⁷⁻⁹ **S**e niega Dios a escucharme,
aunque siempre le pido ayuda.
A cada paso me pone tropiezos
y me hace perder el camino.
Me tiene preso y encadenado.
¡No puedo escaparme de él!

¹⁰⁻¹² **O**bjeto soy de sus ataques;
¡soy el blanco de sus flechas!
Como animal feroz me vigila,
esperando el momento de atacarme.
¡Me obliga a apartarme del camino
para que no pueda defenderme!

¹³⁻¹⁵ **Y**a me partió el corazón
con sus terribles flechas.
Dios ha llenado mi vida
de tristeza y amargura.
Todo el día y a todas horas,
la gente se burla de mí.

De tal modo que el capítulo completo se ve así:

1	Y o soy el que ha sufrido...
4-6	O scura tumba es mi vida;...
7-9	S e niega Dios a escucharme;...
10-12	O bjeto soy de sus ataques;...
13-15	Y a me partió el corazón...
16	E stoy completamente...
19	L os más tristes recuerdos...
22	S é que no hemos sido destruidos...
25	I nvido a todos a confiar en Dios...
28	E s conveniente callar...
31	R ealmente Dios nos ha...
34-36	V iolar los derechos humanos...
37	¡O ye bien esto: Nada puedes hacer...
40-42	S i pecamos contra Dios;...
43-44	U na nube envuelve a Dios;...
46	F uimos la burla del enemigo...
49-51	R ealmente me duele ver sufrir...
52-53	¡I ntentaron matarme;...
55	E n la profundidad de ese pozo...
58	N o me negaste tu ayuda;...
61	T ú sabes cómo me ofenden;...
64-66	¡E spero que los castigues...

YO SOY EL SIERVO SUFIRENTE

9. Se traduce también la cultura

En la TLA hemos hecho todo lo posible por echar mano de las ciencias sociales, particularmente de la antropología cultural para sacar a la luz significados o sentidos que de otra manera habrían permanecido ocultos o distorcionados.

9.1. Mateo 5.13

Cuando Jesús les dijo a sus discípulos que ellos eran la sal de la tierra, en el contexto de la cultura mediterránea, todos los oyentes de Jesús entendieron la

palabra *tierra+ no en el contexto griego de tal palabra, sino en el uso arameo de *horno de tierra+, situado en el exterior de la casa. La palabra *tierra+ en arameo tenía, para el oyente de Jesús, el sentido de horno y no de globo terráqueo o país.

En esa clase de horno, la *sal+ jugaba un papel muy importante, si se quiere, vital. Se mezclaba con el excremento del camello o del burro para formar unas pelotas, que después se dejaban secar al sol. Este era el trabajo de las niñas de 7 a 9 años. Además, la sal se usaba para revestir el piso del horno de tierra, formando una capa gruesa que le permitía a la sal servir como químico catalizador para hacer que el combustible ardiera mejor y calentara el horno de manera más uniforme. Es decir, la sal tiene la capacidad de hacer que las cosas se mantengan encendidas por un período más largo. Con el paso del tiempo y el mucho calor, la base de sal pierde su capacidad catalizadora y tiene que ser arrojada a la basura. Lucas 14.35, en una traducción más apegada al contexto cultural de Jesús, realmente dice: *no es útil ni para la tierra (es decir, el *horno) ni para el abono (es decir, para las pelotas de excremento), sino hay que tirarla+.

La imagen y, consecuentemente, la enseñanza que la audiencia de Jesús percibe es muy diferente de la nuestra. Para nosotros, por no usar ya de manera regular los hornos de *tierra+, la sal no funciona como catalizador, sino como químico limpiador, purificador, conservador y hasta como medicina. Si no estamos informados del contexto cultural de la audiencia de Jesús, la enseñanza de la parábola toma un giro muy diferente. La *Traducción en Lenguaje Actual* (TLA), tomando en cuenta el aspecto cultural detrás de la enseñanza, traduce Mateo 5.13 así:

Ustedes son como la sal que se pone en el horno de barro para aumentar su calor. Si la sal pierde esa cualidad, ya no sirve para nada, sino para tirarla afuera y que la gente la pisotee.

La enseñanza, en la mente de Jesús y su audiencia, era que el discípulo debía, como la sal para el horno de tierra, vivir de tal modo que la llama del evangelio *ardiera y se extendiera+ para alcanzar a otros.

9.2. Lucas 11.5-81)¹⁾

1) Para lo que sigue, véase Kenneth Bailey, *A poesia e o camponês: uma análise literaria-cultural das*

Les dijo también:)Quién de vosotros que tenga un amigo, va a él a medianoche y le dice: Amigo, préstame tres panes, porque un amigo mío ha venido a mí de viaje, y no tengo qué ponerle delante; y aquél, respondiendo desde adentro, le dice: No me molestes; la puerta ya está cerrada, y mis niños están conmigo en cama; no puedo levantarme, y dártelos? Os digo, que aunque no se levante a dárselos por ser su amigo, sin embargo por su importunidad se levantará y le dará todo lo que necesite (RV60).

La palabra clave a la que debemos prestar atención acá es *importunidad+ (en griego, *anaideian*). Varias versiones y léxicos traducen así la palabra griega. En la literatura griega antigua, esa palabra se entendía como *falta de vergüenza+, en sentido negativo, y no como *persistencia+, en sentido positivo. El uso de la palabra en la Septuaginta (Lxx) también indica el significado negativo; lo mismo sucede en las obras de Josefo. Sin embargo, en este pasaje el sentido negativo presenta serios problemas. En el contexto del tema de la oración, esta parábola no puede entenderse en un sentido negativo, pues Jesús quiere enseñar que el que ora, lo hace con la certeza de que Dios le responderá, y para ello no debe sentirse avergonzado. De allí que la tradición cristiana se viera obligada a traducir la palabra *anaideian* en sentido positivo: *persistencia+. La presencia de la palabra *importunidad+ en RVR se debe a la influencia de la tradición latina.

Sin embargo, cuando se estudia con cuidado la parábola, colocándola en su ambiente cultural, el sentido de *anaideian* no es ni *importunidad+ ni *persistencia+. El texto no dice que el *amigo+ o *vecino+ fue realmente persistente o impertinente. El vecino no aparece tocando o golpeando la puerta, ni solicitando persistentemente las cosas.

En la parábola, no se cuestiona el honor de quien solicita sino el de quien es solicitado; el que está puesto en la balanza es *el durmiente+. A continuación, veremos la historia de manera más detenida y en el contexto de la cultura mediterránea oriental del siglo 1.

La parábola empieza con la expresión: *Quién de vosotros...+ En el contexto literario, la pregunta requiere de una respuesta negativa, y la podemos parafrasear así: *)Podrían ustedes imaginarse que alguien visitara a media noche a su vecino, pidiéndole ayuda para hospedar a un amigo, y que aquel se negara a ayudarlo? En el

contexto oriental, en el que la hospitalidad es legendaria, la audiencia no podía imaginarse ni aceptar la clase de disculpas que dio *el durmiente+: *La puerta está cerrada+ o *mis hijos ya duermen+. Cuando la hospitalidad está en juego, esas excusas son ridículas. Si comparamos las mismas con algunas acciones a las que estuvo dispuesta gente como Lot (Gn 19.1-11) o el anciano de Gabaa de Benjamín (Jue 19.16-26), estas excusas son realmente ridículas e inaceptables.

La llegada del vecino en la noche no habrá sido nada extraño en zonas desérticas, pero en la parte de Palestina donde Jesús enseñaba (Galilea) era una cosa inusitada. Es decir, el amigo llegó realmente de sorpresa. Cuando el anfitrión recibió al amigo se dio cuenta de que, aunque podía ofrecer algo al visitante, las costumbres hospitalarias no le permitían darle de *lo poco que tenía+. Aunque era media noche, tenía que ofrecer algo más parecido a un banquete. En los banquetes o comidas que se ofrecían a los visitantes, la regla general era ofrecer mucho más de lo que el visitante necesitaba (recuérdese la cantidad exagerada de carne y pan que Abraham ofrece a los tres visitantes ilustres en Génesis 18.1-8). Por eso el anfitrión se levanta y pide al vecino *tres panes+ y no simplemente uno.

De acuerdo con el informe de especialistas, concedores de la vida en la aldeas palestinas de la época de Jesús y de ahora, todo el mundo sabía que esa tarde el *vecino durmiente+ había horneado pan y tenía suficiente para una semana o más. Además del olor a pan horneado, que llegaba prácticamente a todos en la aldea, hay que señalar que las mujeres de la aldea ayudaban en la elaboración y el horneado del pan, y el anfitrión seguro disponía de información concreta del bastimento de pan que tenía su vecino *durmiente+.

La acción del anfitrión de recurrir a su vecino ante la visita inesperada del amigo respondió a una natural y esperada decisión para la cultura mediterránea oriental: el visitante no era huésped tan sólo de un individuo sino de la *comunidad*. Por eso, al visitar al *durmiente+, el anfitrión le estaba pidiendo que cumpliera su deber como anfitrión del visitante en nombre de toda la aldea.

El vecino no estaba realmente pidiendo el elemento más importante de la cena, sino el *instrumento+. En el oriente, el pan, en forma de tortilla, servía como cuchara o tenedor para tomar la comida del plato central común. Todos comían de ese plato, y la práctica de usar el pan como el utensilio para tomar la comida aseguraba que la comida no se iba a contaminar, pues siempre se usaba un pedazo nuevo de pan.

La frase con que termina el versículo 8 (*se levantará y le dará todo lo que necesite+) permite inferir que el anfitrión tenía una lista de cosas que pediría al *vecino durmiente+ o a otros miembros de la aldea: la mejor bandeja, la mejor jarra, las mejores copas, etcétera. Además, el anfitrión de seguro tenía comida suficiente para dar a su visita: aceitunas, sal, pasitas y pasta de pasitas, cuajada, miel, y demás cosas. De modo que cuando el anfitrión le dice a su vecino: *No tengo qué ponerle delante+ (v. 6), estaba usando una expresión idiomática que significaba: *No tengo nada adecuado para darle a mi huésped, para que el nombre de la aldea se mantenga honrado+.

Con todo lo dicho anteriormente, se hace más claro lo que se dice en Lucas 11.5-7. Jesús hace una pregunta que ciertamente espera una respuesta negativa: *)Pueden ustedes imaginar que, teniendo un amigo y yendo a él con el sagrado pedido de que les ayude a recibir un huésped, él les ofrezca disculpas inaceptables como que sus hijos están dormidos y que la puerta está cerrada?+ El oyente mediterráneo bien enterado de la responsabilidad hospitalaria de la comunidad respondería: *Definitivamente no; no podemos imaginarlo+. La puerta cerrada no es demasiado pesada, y si los niños se despiertan, se vuelven a dormir de inmediato.

Como la respuesta es imaginada como algo inaceptable y ridículo, el sentido del verbo *anaideian* del versículo 8 debe referirse, sin duda, al *vecino durmiente+ y no al anfitrión. Por ello, no debe traducirse como *importunidad+ o *impertinencia+ sino como *para evitar ser avergonzado+.

La TLA sí toma en consideración este sentido:

También les dijo:

**Supongamos que, a medianoche, uno de ustedes va a la casa de un amigo y le dice: "Vecino, por favor, préstame tres panes. Un amigo mío vino de viaje; va a quedarse en mi casa y no tengo nada para darle de comer". Supongamos también que el vecino le responda así: "(No me molestes! La puerta ya está cerrada con llave, y mi familia y yo estamos acostados. No puedo levantarme a darte los panes". Si el otro sigue insistiendo, de seguro el vecino le dará lo que necesite, no tanto porque aquel sea su amigo, sino para evitar ser avergonzado en la aldea.+*

Esta traducción realza el contexto cultural en el que se da la parábola: el vecino sabía bien que si no le daba a su amigo anfitrión lo que necesitaba, al día siguiente se levantaría y tendría que enfrentar a toda una aldea que lo saludaría con gritos de vergüenza.

La lección del pasaje, desde esta lectura, es que si un ser humano se muestra honorable, por su sentido de vergüenza positiva, con cuánta más razón el *honor+ de Dios nos asegura que vamos a recibir lo que pidamos. Si un hombre puede confiar Cpor el principio de los valores de *honor+ y *vergüenza+C en la respuesta positiva de otro ser humano, cuánto más puede confiar en Dios, el Padre amoroso.

<References>

- Dios Habla Hoy, La Biblia-Versión Popular*, Sociedades Bíblicas Unidas (segunda versión), 1983.
- La Santa Biblia, Antigua Versión de Casiodoro de Reina, revisada por Cipriano de Valera*, Sociedades Bíblicas unidas, 1960.
- Alonso Schökel, Luis y Zurro, Eduardo, *La traducción bíblica: Lingüística y estilística*, Madrid: Ediciones Cristiandad, 1977.
- Malina, Bruce J., y Rohrbaugh, Richard L., *Los evangelios sinépticos y la cultura mediterránea del siglo I: Comentario desde las ciencias sociales*, Estella: Editorial Verbo Divino, 1996.
- Nida, Eugene y William, D. Reyburn, *Significado y diversidad cultural*, Sociedades Bíblicas Unidas, Miami, (trad. del inglés), 1998.
- Pilch, John J., *The Cultural Dictionary of the Bible*, Collegeville: The Liturgical Press, 1999.
- Pilch, John J., *Cultural Tools for Interpreting the Good News*, Collegeville: The Liturgical Press, 2002.
- Sánchez, Edesio (ed.), *Descubre la Biblia*, Tres volúmenes. Sociedades Bíblicas Unidas, Miami, 2006.

<Abstract>

TLA(현대 스페인어 번역본/쉬운 스페인어 성경) — 불필요한 매개체가 없는 성경 —

에디시오 산체스
(세계성서공회연합회 아메리카 지역 번역 컨설턴트)

문학 장르, 언어, 방언이 다양하고, 각 성서 저자의 특성에 따른 문체, 전통, 신학 등이 다양하다는 것은 우리의 유일하신 하나님이 다양성 가운데서 일치를 인정한다는 것을 설득력 있게 확신시켜 준다는 것을 의미한다. 따라서 성경에서 발견할 수 있는 최대의 가치 있는 교훈은 엄청난 다양성 그 자체이다. 성서 번역은 아무리 그것이 “원래의 언어”(성경적 언어)라고 해도, 어떤 기본 언어에 구속되지 않는다는 것을 확신시켜 주기 위한 강력한 논쟁의 근거로 작용하는 것은 다양성 자체이다. 진정한 번역은 그러한 다양성을 인정하면서, 성서의 메시지를 가장 자연스러운 방법으로 현 수취인의 언어로 전달할 수 있도록 하는 것이다.

진정한 성서 번역은 그것을 받아들이는 사람과 이 말씀의 원천인 하나님 사이의 모든 불필요한 중재를 성공적으로 생략하는 작업이다. 이러한 이유로, 최고의 번역은 수취인을 본문의 원래 형태에 묶어두지 않으며, 수세기 전의 고전 판에도 얽매이지 않고, 또 어떠한 교파의 교리 또는 신조가 공인한 정통 교리에도 얽매이지 않는다. 수취인은 하나님의 메시지에 자유롭게 접근할 수 있어야 한다; 다시 말해 남자와 여자 모두가 그것을 소유하고, 음미하고, 그것을 사랑해야 한다. 결국에는,

번역으로서 선교는 수취인 문화가 하나님의 구원사적 약속의 진정한 목표라고 강력하고 근본적인 주장을 하였다. 이 결과, 수취인 문화는 문화적 절대주의에 대항한 부수적인 예방 수단으로서 “하나님의 왕국” 아래 명예로운 위치를 차지하게 되었다.

세계성서공회연합회의 표어는 “하나님의 말씀은, 사람들이 지불할 만큼의 대가를 치르고, 가장 적합한 형태로 이해하는 언어이다”라고 말한다. 사실상, 우리 기관이 존재하는 기본적인 이유는 하나님의 말씀을 각 나라의 토착적인 말로 전 세계의 백성들에게 전파하는 데 있다. 이를 통해, 남자, 여자, 어린이, 청년, 농민, 노동자, 학생 등 모든 계층의 사람들이 하나님의 말씀인 성경에 접근할 기회를

갖게 하는 것이다. 다시 말해 이들이 보조 언어와 외국의 세계관 그리고 외부로부터 수혈된 신학의 중재에 의존하지 않고, 하나님의 말씀에 직접적으로 접근하는 것이다. 때 시간 하나님의 말씀이 새로운 원주민 언어로 번역되고 있으며, 우리는 성령의 이러한 구원 계획에 감사를 드리지 않을 수 없다(을 2:28-29을 보라).

만약 우리 라틴아메리카 원주민 형제자매들이, 또 우리들의 어린이와 청년들이 그들 자신의 해방의 저자가 되려고 한다면, 우리는 하나님의 말씀이 그들에게 직접적으로 전달되는 것을 책임지는 데 필요한 모든 노력을 해야 할 것이다.

(이남섭 역)